Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz bowiem ludzi przekonuję czy Boga czy szukam ludziom przypodobać się jeśli bowiem jeszcze ludziom przypodobałem się Pomazańca niewolnik nie kiedykolwiek byłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, czy chcę sobie zjednać ludzi, czy Boga? Albo czy staram się przypodobać ludziom?\* Gdybym nadal chciał się przypodobać ludziom, nie byłbym sługą Chrystusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz bowiem ludzi przekonywam czy Boga? Czy szukam ludziom przypodobać się\*? Jeśli jeszcze ludziom przypodobałbym się\*, Pomazańca niewolnikiem nie byłbym\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz bowiem ludzi przekonuję czy Boga czy szukam ludziom przypodobać się jeśli bowiem jeszcze ludziom przypodobałem się Pomazańca niewolnik nie (kiedy)kolwiek byłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy mówiąc tak, zamierzam zjednać sobie ludzi, czy Boga? Albo może chodzi mi o przypodobanie się ludziom? Gdybym nadal zabiegał o ludzkie względy, nie byłbym sługą Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy teraz bowiem chcę pozyskać ludzi, czy Boga? Albo czy staram się przypodobać ludziom? Gdybym nadal ludziom chciał się przypodobać, nie byłbym sługą Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem terazże do ludzi was namawiam, czyli do Boga? Albo szukamli, abym się podobał ludziom? Zaiste, jeźlibym się jeszcze ludziom chciał podobać, nie byłbym sługą Chrystusowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo teraz przed ludźmili sprawę mam czyli przed Bogiem? Czyli szukam, abym się ludziom podobał? Jeślibych się jeszcze ludziom podobał, nie byłbych sługą Chrystusowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zatem teraz: czy zabiegam o względy ludzi, czy raczej Boga? Czy ludziom staram się przypodobać? Gdybym jeszcze ludziom chciał się przypodobać, nie byłbym sługą Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz, czy chcę ludzi sobie zjednać, czy Boga? Albo czy staram się przypodobać ludziom? Bo gdybym nadal ludziom chciał się przypodobać, nie byłbym sługą Chrystusowym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy teraz bowiem chcę pozyskać ludzi, czy Boga? Czy staram się przypodobać ludziom? Jeśli jeszcze chciałbym się przypodobać ludziom, nie byłbym sługą Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A zatem, czy zabiegam o względy ludzi, czy Boga? Czy ludziom staram się przypodobać? Gdybym chciał się przypodobać ludziom, nie byłbym sługą Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy teraz ludzi chcę sobie pozyskać, czy Boga? Albo czy to ludziom pragnę się przypodobać? Gdybym nadal ludziom chciał się przypodobać, nie byłbym już pewnie sługą Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co to znaczy? Czy nie chcę sobie zjednać ludzi, czy Boga? Czy szukam uznania u ludzi? No cóż, gdybym chciał podobać się ludziom, to nie byłbym sługą Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż bowiem teraz ludziom chcę się przypodobać, czy Bogu? Czy szukam uznania wśród ludzi? Gdybym jeszcze teraz szukał uznania wśród ludzi, nie byłbym sługą Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи тепер шукаю я ласки від людей, чи від Бога? Або чи намагаюся догодити людям? Якби я і досі догоджав людям, то не був би рабом Христовим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż w tej chwili, ludzi zjednuję czy Boga? Czy pragnę przypodobać się ludziom? Bo jeśli jeszcze chcę się ludziom podobać, nie stałem się sługą Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy wygląda to tak, jakbym próbował zaskarbić sobie ludzkie uznanie? Nie! Chcę uznania Bożego! A może usiłuję schlebiać ludziom? Gdybym nadal to robił, nie byłbym sługą Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż więc teraz ludzi próbuję, przekonać, czy Boga? Albo czy staram się przypodobać ludziom? Gdybym jeszcze starał się przypodobać ludziom, nie byłbym niewolnikiem Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak myślicie? Czy mówiąc to chcę zdobyć przychylność ludzi, czy Boga? Czy chcę w ten sposób zadowolić jakiegoś człowieka? Jeśli taki byłby mój cel, nie byłbym dobrym sługą Chrystusa. |

1. 1) <x>520 2:29</x>; <x>590 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Według oryginału chodzi o czynność niedokonaną trwałą. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zdanie to stanowi okres warunkowy, modus irrealis. [↑](#footnote-ref-5)